

Bilingual Mass

First Sunday of Advent

Sunday, November 30, 2025

Entrance Song / 入祭の歌 : アーメンハレルヤ / Amen Hallelujah

1. 世界のみんなきようだいさ 話すことばがちがっても
主に向かう心はみんなおなじ こどもだから
(折り返し) : アーメンハレルヤ アーメンハレルヤ アーメンハレルヤ アーメンハレルヤ
2. 世界のみんなともだちさ はたらくばしょがちがうけど
主に向かうところでひとつになって 分かつちから (折り返し)
3. 世界のみんなりんじんさ たおれるものはたすけながら
主に向かうところの愛はひとつ みんなのもの (折り返し)
1. Sekai no min-na kyodaisa hanasu kotobaga chigatteremo
Shuni mukau kokorowa min-na onaji kodomo dakara
(Refrain) : Amen Hallelujah Amen Hallelujah Amen Hallelujah Amen Hallelujah
2. Sekai no min-na kyodaisa hataraku bashoga chigau keredo
Shuni mukau kokorode hitotsuni natte wakatsu chikara (Ref.)
3. Sekai no min-na rinjinsa taoreru monowa tasuke nagara
Shuni mukau kokorono aiwa hitotsu min-na no mono (Ref.)

Greeting / 入祭のあいさつ :

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**
The Lord be with you. **And with your spirit.**

Penitential Act / 回心への招き :

Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us and forgive us our sins and bring us to everlasting life. **Amen.**

Lord, Have Mercy • Kyrie, Eleison / いつくしみの賛歌 :

キリエ、エレイソン。キリエ、エレイソン。
クリステ、エレイソン。クリステ、エレイソン。
キリエ、エレイソン。キリエ、エレイソン。

**Kyrie eleison. Kyrie eleison.
Christe eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison. Kyrie eleison.**

Collect / 集会祈願 :

Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading / 第一朗読 : (For English please see Missalette)

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

Responsorial Psalm / 答唱詩編 :

わたしたしは神の民、その牧場の群れ。
Watashi tachi wa kamino tami, sono makibano mure.

Second Reading / 第二朗読 : (For English please see Missalette)

神のみことば。 **神に感謝。** Kami no mikotoba. **Kamini Kansha.**

Gospel Acclamation / アレルヤ唱 :

R. Alleluia, alleluia.

Take my yoke upon you, says the Lord, and learn from me, for I am meek and humble of heart. **R.**

Gospel / 福音朗読:

The Lord be with you.

A reading from the holy Gospel according to....

This is a Gospel of the Lord.

And with your spirit.

Glory to you, Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily / お説教 :

Profession of Faith / 信仰宣言 :

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Prayer of the Faithful / 共同祈願 :

Let us pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

Offertory Song / 奉納の歌: O Come, O Come, Emmanuel (Breaking Bread #39)

1. O come, O come, Emmanuel, And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here until the Son of God appear.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel Shall come to thee, O Israel.

2. O come, Thou Wisdom from on high, who ord'rest all things mightily;
To us the path of knowledge show, And teach us in her ways to go. (Ref.)
3. O come, O come, Thou Lord of might, who to thy tribes on Sinai's height
In ancient times didst give the law, In cloud and majesty and awe. (Ref.)
4. O come, Thou Rod of Jesse's stem, From ev'ry foe deliver them
That trust thy mighty pow'r to save, And give them victory o'er the grave. (Ref.)
5. O come, Thou Key of David, come, And open wide our heavenly home;
Make safe the way that leads on high, And close the path to misery. (Ref.)
6. O come, Thou Dayspring from on high And cheer us by thy drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night, And death's dark shadow put to flight. (Ref.)
7. O come, Desire of nations, bind In one the hearts of all human kind;
Bid thou our sad divisions cease, And be thyself our Prince of Peace. (Ref.)

Presentation and Preparations of the Gifts / 祈りへの招き:

Pray, brethren that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name. for our good and good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings / 奉納祈願:

May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation,
and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord. **Amen.**

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Holy, Holy, Holy / 感謝の賛歌:

聖なる、聖なる、聖なる神、すべてを治める神なる主。

主の栄光は天地に満つ。天には神にホザンナ。

主の名によって来られるかたに賛美。天には神にホザンナ。

Seinaru, seinaru, seinaru Kami, subeteo osameru kaminaru Shu.

Shuno eiko wa Tenchi ni mitsu. Ten niwa Kamini Hozanna.

Shuno nani yotte korareru katani sambi. Ten niwa Kami ni Hozanna.

Eucharistic Prayer / 記念唱:

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord and profess your Resurrection until you come again.

… Through him, and with him and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Our Father / 主の祈り:

At the Savior's command and formed by divine teaching we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of
your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

Sign of Peace / 教会に平和を願う祈り:

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in
accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

The peace of the Lord be with you always. **And with your Spirit.**

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God / 平和の賛歌:

世の罪を取り除く神の子羊、いつくしみをわたしたちに。

世の罪を取り除く神の子羊、いつくしみをわたしたちに。

世の罪を取り除く神の子羊、平和をわたしたちに。

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, itsukushimio watashi tachini.

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, itsukushimio watashi tachini.

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, heiwa watashi tachini.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called
to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and I my
soul shall be healed.**

Communion Song / 拝領の歌 : Let There be Peace On Earth (Breaking Bread #480)

Let there be peace on earth and let it begin with me. Let there be peace on earth, the
peace that was meant to be. With God as our Father, brothers all are we; Let me
walk with my brother in perfect harmony. Let peace begin with me, let this be
the moment now. With ev'ry step I take, let this be my solemn vow: To take each moment and live
each moment in peace eternally. let there be peace on earth and let it begin with me.

ああうるわし Aauruwashi (典礼聖歌集 P. 15)

1. ああうるわし 若葉ゆれて 光りの君 立たせ給う
(折り返し) アヴェ アヴェ アヴェ マリア、アヴェ アヴェ アヴェ マリア
2. 幼子たち 招き給い 神の秘密 ささやきたもう (折り返し)
3. おんみこそは 愛の極み 我らの母 慕いまつらん (折り返し)
4. ロザリオもて 平和祈れ 罪に泣けと 諭させたもう (折り返し)
5. おおマリアよ み手をのべて 世のゆくすえ 照らし給え (折り返し)
6. ああ懐かし 空のかなた 導きてよ 愛のみ母 (折り返し)

1. Aauruwashi wakaba yurete hikarinokimi tatase tamo
(Refrain) Ave Ave Ave Maria, Ave Ave Ave Maria.
2. Osanago tachi maneki tamai kamino himitsu sasayaki tamo (Ref.)
3. On-na kosowa aino kiwami warerano haha shitai matsuran (Ref.)
4. Rozario mote heiwa inore tsumini naketo sotosase tamo (Ref.)
5. Oo Mariayo miteo nobete yono yukusue terashi tamae (Ref.)
6. Aa natsukashi sorano Kanata michibikiteyo aino mihaha (Ref.)

Prayer after Communion / 拝領祈願:

Let us pray..., ...Through Christ our Lord. **Amen.**

Concluding Rite / 閉祭:

The Lord be with you. **And also with you.**
May almighty God Bless you, the Father, and the Son and the Holy Spirit. **Amen.**
Go in peace to love and serve the Lord. **Thanks be to God.**

Closing Song / 閉祭の歌 : Come, Light of the World

1. Come, light of the world, light up our lives, Lord. Come, light of the world, light up our hearts.
Dispel all our darkness, remove all our blindness, Come, light of the world, be light for our eyes.
2. Come, strength of our days, strengthen our lives, Lord. Come, strength of our days,
strengthen our hearts. Come, fill us with courage to follow you always. Come, strength of our
days be strength for our minds.
3. Come, joy of the world, fill us with gladness. Come, joy for the world, gladden our hearts.
Come, bring us together with singing and laughter. Come, joy for the world, bring warmth to
our lives.
4. Come, hope for the world, comfort your people. Come, hope of the world, comfort our hearts.
Come, heal all our sorrow with love and compassion. Come, hope of the world, bring peace to
us all.
5. Come, Spirit of God, be with us now, Lord. Come, Spirit of God, fill us with truth. Enlighten our
lives, Lord, with radiance and power. Come, Spirit of God, inspire all we do.